

**AMERICAN ASSOCIATION
OF
TEACHERS OF FRENCH**

60th ANNUAL CONVENTION

**Hotel Meridien
San Francisco**

July 1-5, 1987

**AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
Bureau 1987**

Président

Philip Stewart, Duke University

Président Honoraire

Jean Carduner, University of Michigan

Secrétaire Général

Fred M. Jenkins, University of Illinois

Vice-Présidentes

Ann Tukey Harrison, Michigan State University
Patricia Cummins, Northern Arizona University
Josette J. Smith, The Baldwin School, Bryn Mawr, PA

FRENCH REVIEW

Rédacteur-en-Chef

Ronald W. Tobin, University of California, Santa Barbara

Directeur Gérant

Roland Simon, University of Virginia

National French Contest

Sidney L. Teitelbaum, Directeur, East Meadow Public Schools, Long Island, NY

Représentants Régionaux

Greater New York (I): Joan L. Feindler, The Wheatley School, Old Westbury, NY

New England (II): Karen U. Dorsch, Winnisquam H.S., Tilton, NH

New York State (III): Peter Flinders, The Harley School, Rochester, NY

Middle Atlantic (IV): Biruta Cap, Kutztown University of PA, Kutztown, PA

South Atlantic (V): Douglas Cardwell, Salem College, Winston-Salem, NC

East Central (VI): George J. Gauthier, Hiram College, Hiram, OH

West Central (VII): Dianne B. Hopen, Humboldt Sr. H.S., St. Paul, MN

Southwest (VIII): Maurice Elton, Southern Methodist University, Dallas, TX

Pacific (IX): L. Michèle Shockey, Gunn H.S., Palo Alto, CA

LES GRANDS

pour les

Le support de lecture le plus motivant qui soit!

Voici une innovation pédagogique qui permet d'initier les enfants au plaisir de lire. L'approche du grand livre invite à respecter les tout-petits dans leurs élans naturels d'apprentissage.

Chaque exemplaire du grand livre est reproduit en plus petit pour l'enfant qui veut aborder tout seul la lecture du petit livre. Ces albums sont également accompagnés d'une cassette et d'un guide du maître.

AVANTAGES:

- Le grand format des albums constitue une introduction naturelle à la lecture.
- L'emphase est mise sur les expériences positives d'apprentissage chez l'enfant.
- Le texte comporte des séquences répétitives et prévisibles pour encourager les enfants à la lecture.

LIVRES

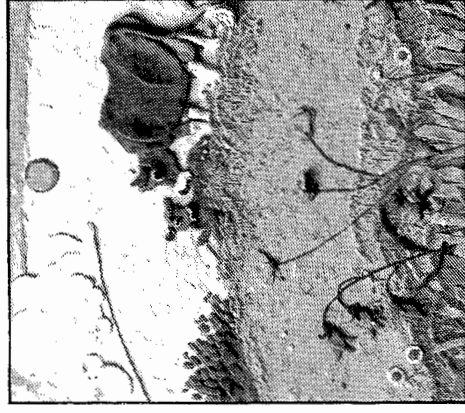
tout-petits

TITRES PARUS:

Quel beau petit!
La petite poule rousse
Ah, ces oiseaux!
Casquettes à vendre

PRIX:

Grand livre 24,95\$ chacun
Petit livre 4,95\$ chacun
Guide 2,50\$ chacun
Cassette 9,95\$ chacune
Ensemble 60,00\$ (1 grand livre - 6 petits livres - 1 cassette de classe: 1 guide)



Prix sujets à changement sans préavis



Éditions Études Vivantes

6700, chemin Côte de Liesse
Saint-Laurent (Québec) Canada H4T 1E3
Tél.: (514) 341-6690

Nouveauté

Immersion 1^{er} cycle

Auteurs: Germaine Pouliot, Monique Pouliot, Suzelle Roberge du Centre de Pédagogie Dynamique
avec la collaboration de
Dominique Brugniau, Johanne Ferland, Emily Manson, Madeleine Thibault-Smith, Jocelyne Pouliot-Tonks

Voici une nouvelle approche pédagogique pour aborder le premier cycle de l'immersion. Ce nouveau matériel est essentiellement axé sur les fondements de *l'approche communicative*.

On y favorise des situations naturelles où l'enfant apprend en vivant, en *communiquant* et en *explorant*.

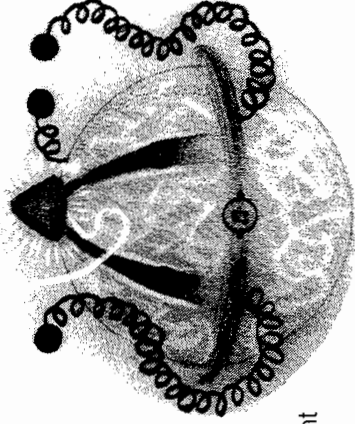
1^{re} année (1^{er} semestre):
Parution: rentrée 1987

- Cataradi l'extraterrestre, Grand livre
- Livrets collectifs
- Livrets individuels
- Guide de l'enseignant(e)



Éditions Études Vivantes

6700, chemin Côte de Liesse, Saint-Laurent
(Québec) Canada H4T 1E3



1^{re} année (2^e semestre):
En préparation:

- Livre de lecture
- Livrets individuels
- Guide de l'enseignant(e)

tél.: (514) 341-6690

[VIGNOLES]

Thursday, July 2 and Friday, July 3
Workshop #4
Two full days (1:00-4:00, 5:00-9:00 p.m.)

ACTFL ORAL PROFICIENCY TESTING REFRESHER WORKSHOP (FRENCH). For those who have already had oral proficiency training in French but who need to be updated. Prerequisites: previous tester training and submission of 10 oral interviews to be critiqued prior to the workshop. Limited to 12 persons. (Register directly with ACTFL, 579 Broadway, Hastings-on-Hudson, NY 10706.)

[COLOMBARD]

Saturday, July 4
Workshop #5
8:30-10:30 A.M.

TEACHING BUSINESS FRENCH. Leader: David O'Connell, U. of Illinois, Chicago. Limited enrollment; pre-registration required.

[Workshop designed especially for teachers interested in launching a course or program in *le français des affaires*. Among many topics covered: available textbooks and other materials, preparation for CCIP *certificat* and *diplôme* exams, levels of competence and relationship of business French to the traditional curriculum.]

**Annual Meeting Program
Wednesday, July 1**

8:30-9:30 A.M.

- (1) [SEMILLION] The California Competency Project. Presenters: Robert Kreiter (U. of the Pacific, CA); Marjorie Tussing (California State U., Fullerton).
- (2) [GAMAY] Open session on FLES and Le Grand Concours. Chair: Lise Gabet, Vice President, No. Calif Chapter AATF.
- (3) [SAUTERNES I] La cohabitation: 16 mois déjà! Presenter: Joseph Marthan (Pennsylvania State U, Media).

[Où en est la cohabitation entre Mitterrand et Chirac? Comment cette expérience inédite dans les annales de la Cinquième République a-t-elle pu survivre aux crises qui l'ont secouée? Quels sont les conflits susceptibles de la faire échouer avant l'échéance des présidentielles au printemps 1988?]

8:30-10:00 A.M.

- (3) [COLOMBARD] Littérature française I. Le peuple et l'histoire au féminin (19ème siècle). Organizer: Catherine Nesci (U. of California, Santa Barbara). Moderator: Margaret Waller (Pomona College). Presenters: Kari Weil (Wake Forest U.): "Male, Female, and the New Morality of the Saint-Simoniennes"; Anne Deneys (New York U.): "L'écriture politique de Mme de Staël"; David Powell (Hofstra U.): "Le Socialisme musical de George Sand".
- (4) [SAUTERNES II] Microcomputers in the Foreign Language Classroom. Presenters: Joanne D. Barnes (Gunn HS, Palo Alto, CA), Robert A. Morrey (Cupertino HS, Cupertino, CA).

French in Action

A Beginning Course in Language and Culture The Capretz Method

French in Action is an innovative and highly effective multi-media system of teaching French that combines tongue-and-cheek humor, an engaging plot, and real-life settings in France in order to provide a "total immersion" course in French language and culture. The written materials for this course—including a textbook, workbook, study guide, and instructor's guide—and the accompanying audio materials can be used by themselves or in conjunction with an original video program that will air in September 1987 on the Public Broadcasting System.

Textbook, \$29.95; workbook, in two volumes, \$10.95 each; study guide, in two volumes, \$5.95 each; instructor's guide, \$6.95

Audiocassette series: two sets, \$100.00 per set.



Ma mère est française. Quand j'étais petit, je parlais toujours français avec elle.

Come visit our booth for more information about this original and exciting method of French instruction.

Yale University Press
The Annenberg/CPB Project

The Annenberg/CPB Project
Yale University, Wellesley College,
Yale University Press, & WGBH

invite you to join us for a
very French Breakfast and a preview Screening of

FRENCH IN ACTION
*a new television course for credit
available on public television this fall*

A complete education package including video, audio cassettes, textbook, workbooks, study guides, and instructors manual!

Come talk with the course developers Pierre Capretz and Barry Lydgate and find out about the new special pricing

Friday, July 3rd
7:30 am to 8:30 am
Cabernet III Room
Hotel Meridien

(Wednesday, July 1)

[Only one microcomputer? How to integrate it into your classroom? Expand to four to six? Creating class sessions with this new technology? Teacher's objectives with computers—enrichment vs. tutorial; packaged programs vs. authoring systems; individual microcomputers vs. networking? Presentation of a tutorial program currently being used in secondary schools.]

9:30-10:30 A.M.

- (1) [GAMAY] Esprit Français, un programme de français au niveau élémentaire. Presenters: Lise Gabet, Vice President, No. Calif. Chapter AATF; Geneviève Brodersen, Exec. Council, No. Calif. Chapter AATF.

[Esprit Français, où comment le concept d'enseignement d'une langue étrangère, au niveau élémentaire, devint une réalité en Californie du Nord.]

9:30-10:45 A.M.

- (2) [SEMILLON] AATF MOPED Commission, "Mobilisation Pédagogique". Patricia Cummins, AATF Vice President (Northern Arizona U.).

[An update on the work of the AATF's commission on Pedagogy.]

10:15-11:30 A.M.

- (1) [COLOMBARD] Littérature française II. Table ronde sur Ronsard. Organizer: Robert Griffin (U. of California, Riverside). Panelists: William Calin, U. of Oregon): "Enlarging the Canon of French Verse: the Example of Ronsard"; JoAnn DellaNeva (U. of Notre Dame): "The Celebration of Seduction: An Aspect of Ronsard's Use of Mythology"; Raymond Ortali (SUNY, Albany): "Horizon 90: Ronsard et les technologies nouvelles".

[The problem of Ronsard as a great poet of the past, misunderstood today. Discussion of what can be done to remedy: apply modern critical approaches to Ronsard; recognize his "otherness" vis-a-vis our restricted, post-Symbolist notion of poetry; reconsider the notion of poetry and of canon-formation in order to rewrite French literary history.]

[This paper analyzes three series of myths in Ronsard's love poetry: myths of rape, abduction and surreptitious seduction. These myths establish a significant pattern that is of intrinsic interest to feminist criticism; in turn, this pattern invites an intertextual analysis of Ronsard's poems as a subversion of the Petrarchist norm.]

[Manipulating at will (a) the text of *Les Amours*, including variants and footnotes from various editions, and (b) the texts of all related secondary material: bibliography, concordance, dictionary, books, articles, including unpublished versions. How? A combination of CD-ROM (Compact Disc-Read Only Memory) and online technologies. A project for the future.]

(Wednesday, July 1)

- (2) [SAUTERNES I] Ici Radio Canada, le français de l'heure. Presenter: Robert Fisher (Société Radio Canada).

[A video project from Canada's National French Network, this new project provides teachers and students with authentic materials of significant cultural and esthetic importance. Video clips will be shown and utilization techniques discussed. Frédéric Back's newest film, *L'Homme qui plantait des arbres*, will also be shown.]

10:15-12:00 noon

- (3) [SAUTERNES II] Les nouveaux auteurs: le cinéma français depuis la Nouvelle Vague. Organisateur: Henry A. Garrity (St. Lawrence U., NY). Prédateurs: Beverly Branch (Kent State U.): "Agnès Varda: *La Vagabonde*"; Naomi Greene (U. of California, Santa Barbara): "Hierarchies of Power: the Films of Bertrand Tavernier"; Henry Garrity (St. Lawrence U.): "Jean-Jacques Beineix: auteur?"

[A review of the major new figures in French films in the 80's: Bertrand Tavernier (*Coup de Torchon*, *Un Dimanche à la campagne*, *Round Midnight*), Agnes Varda (*Vagabond*), J.-J. Beineix (*Diva*, *Betty Blue*).]

10:45-11:45 A.M.

- (1) [GAMAY] Academic Alliances - Success Stories of school/college faculty collaboration. Organizer: Ellen Silber (Marymount College, NY; National Coordinator, Academic Alliances in FLs and Lits.). Panel: Linda Bunney-Sarhad (California State U., Stanislaus), Art Burnah (Provo HS, UT), David Grossman (S.P.I.C.E., Stanford U.), Michele Shockey (Gunn HS, Palo Alto, CA).

[A discussion of participants' experiences as members of a variety of Academic Alliance groups, and how this model of school/college collaboration has been effective in promoting professional growth for members of our profession. Questions and contributions from those attending will be welcome.]

11:00 A.M.-12:00 noon

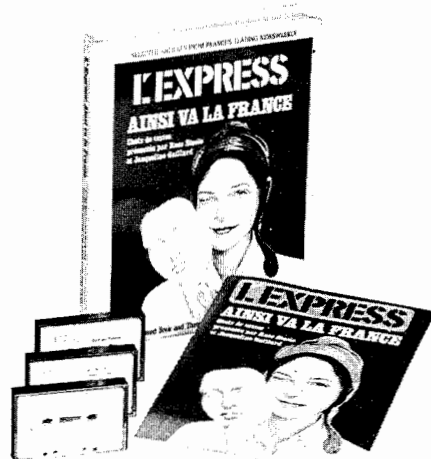
- (1) [SEMILLON] Plus ça change... six hundred years of French dialogues. Chair: Paul E. Crowley (Bozeman HS, MT). Presenter: Douglas A. Kibbee (U. of Illinois).

[We may think of dialogues in language instruction as a recent invention, but the earliest French dialogues date from 1396. A comparison of Medieval and Renaissance dialogues with current texts reveals our failures as well as our successes, and ultimately brings into question the notion of progress in language instruction.]

12:00 noon-1:30 P.M.

- (1) [COLOMBARD] Littérature française III. Classical Theater. Organizer: Claude Abraham (U. of California, Davis). Presenters: Marie-France Hilgar (U. of Nevada, Las Vegas): "Renouveau cornélien sur la scène parisienne"; John D. Lyons (Dartmouth College): "Corneille and the End of Tragedy"; Marie-Odile Sweetser (U. of Illinois, Chicago): "Images de la royauté et de la tyrannie dans le théâtre de Racine".

Bring Modern Day France into your Classroom



L'Express: Ainsi va la France

Advanced students of French gain new perspective on French culture and improve reading, listening and conversational skills with contemporary multi-media package. Penetrating look at current French culture in over 40 recent articles from France's most popular news weekly, *L'Express*. Intriguing collection treats current political and technological developments, trends in art and education, changing roles of women, and French leisure-time activities. Photographs, culture and vocabulary notes, review questions expand on articles and help readers improve comprehension.

Three 60-minute audio cassette tapes plus transcript present all articles as read by native speakers plus in-depth interviews. Ideal for listening, pronunciation and comprehension work.

Teacher's Guide indicates idioms, grammar and significant cultural facts and notes. Multi-media package contains: Text, 3 cassettes, transcript, and Teacher's Guide, all in an attractive fitted vinyl case.

ISBN #0-8442-1260-X **\$39.95**

Components also available separately.

Paperback, 8½" x 11", 160 pages #1242-3 **\$12.95**

3 Audio Cassette Tapes and Transcript #1258-X **\$29.95**

Teacher's Guide #1243-1 **\$2.95**

Everyday Situations in French

Stimulate conversation with set of 16 topically-organized full-color overhead transparencies that depict everyday situations in France. Each transparency packed with culturally accurate information. Lighthearted, stimulating illustrations engage student interest and motivate them to speak out. Ideal for developing oral proficiency or for students preparing for A.P. exams.

Complete Teacher's Manual accompanies transparencies with ideas for vocabulary and comprehension, discussion topics, group activities including role plays and written exercises. All in a durable teacher binder.

ISBN #0-8442-1695-X **\$69.95**



Visit Our Exhibit

Call TOLL FREE 1-800-323-4900 (In Illinois 1-312-679-5500) • Free Catalog Upon Request



National Textbook Company

4255 West Touhy Avenue • Lincolnwood, IL 60646-1975

TOLL-FREE 1-800-323-4900 (In Illinois 1-312-679-5500)

(Wednesday, July 1)

[Corneille's descriptions of how drama works assign great importance to progressions, endings, suspense, and history—in short to time and timing. In the *Discours* both characters and spectators are assumed to situate themselves and their acts within their sense of what leads up to the present moment. Can we also view Corneille himself as participating in a unifying conception of time, one that unites a sense of literary history with a tragic aesthetic?]

[Le but affiché du théâtre au 17ème siècle est de plaire et d'instruire. Racine s'est appliqué à remplir cette double attente en présentant d'une part un portrait idéalisé du roi de tragédie, supérieur par son courage, sa générosité, sa séduction, c'est Alexandre, ou par son sacrifice au bien de l'Etat, c'est Titus. On trouve aussi dans ce théâtre des anti-modèles chez les tyrans et les usurpateurs, de Néron à Athalie. Ces derniers reçoivent la juste punition de leurs crimes et montrent implicitement la supériorité de la monarchie française, tempérée par les lois fondamentales du royaume.]

- (2) [SAUTERNES I] Open session on the *AATF National Bulletin*. Chair: Jane Black Goepper, Editor.

12:15-1:30 P.M.

- (1) [GAMAY] Le Grand Concours: Un succès fou. Presenters: Sidney L. Teitelbaum (East Meadow, LI, NY, Public Schools), Director, NFC; Marie-Rose Gerdisch (Rolling Meadows HS, IL), National Chair for Test Development, NFC.

[This session will present an overview on how a test is born, the editing process, and the taping of the audio section. In addition, news of the 1988 GRAND CONCOURS will be unveiled, followed by a question and answer period.]

12:30-1:30 P.M.

- (1) [SEMILLON] Open.
- (2) [SAUTERNES II] "Dites fromage": *New Yorker* cartoons celebrate French Culture and its American Connection. Presenter: Joseph G. Reish (Western Michigan U.).

[This illustrated paper explores the dominant use of things French (linguistic, historical and artistic) regularly appearing in *New Yorker* cartoons. French-language educators will be provided with an amusing overview of cross-cultural attraction and assimilation and will observe the pitfalls to be avoided in teaching culture from a uniquely touristic point of view.]

(Wednesday, July 1)

5:30-7:00 P.M. [CABERNET III]

RECEPTION for all registrants, courtesy of the *Journal français d'Amérique*. Bring your badge!

ATTENTION: Les modérateurs de Pi Delta Phi, la société d'honneur française, sont priés de se mettre en contact avec la Vice Présidente de la Région Pacifique, le professeur Jeanne B. Rigsby (U. of San Diego), et d'autres officiers qui seront présents lors du Congrès, surtout pendant cette réception. Merci d'avance!

Thursday, July 2

8:15-9:45 A.M. [CABERNET III]

SEANCE PLENIERE sous la Présidence de Philip Stewart (Duke U.), Président AATF. Avec la présence d'honneur des autorités américaines, françaises, et québécoises. Allocution de M. Perrin de Brichambaut, Conseiller culturel, Services culturels français, New York: "L'action des Services culturels pour promouvoir la langue et la culture françaises".

8:30 A.M.-2:30 P.M. Exhibits. [CABERNET I & II].

26 exhibitors from the U.S. and Canada display the latest in materials and programs. See detailed list at the end of this program.

10:00-10:45 A.M.

- (1) [SEMILLON] La Sémiotique, outil d'apprentissage de la langue. Presenter: Janine Kreiter (U. of the Pacific, CA).

[L'exploration d'un texte, à partir des signes qu'il révèle et qui le révèlent, mène l'étudiant à le comprendre en profondeur et suscite en même temps une prise de conscience sur l'écriture: illustration de l'emploi de cet outil comme méthode de l'enseignement de la langue.]

10:00-11:30 A.M.

- (2) [COLOMBARD] Littérature française IV. The Family in French Literature. Organizer: Helen Bates McDermott (Union College). Panelists: Nadine Bérenguer (Stanford U.): "Crise et sacrifice dans *La Nouvelle Héloïse*: le mariage de Julie"; Clayton Alcorn (SUNY, Cortland): "Zola's Families: The Quick and the Dead"; Susan Yates (Columbia U.): "The Maid in the Nineteenth-Century French Novel: The Enemy Within"; William Hendrickson (Arizona State U.): "Childhood in Medieval French Literature?".

[Je propose une lecture anthropologique du mariage de Julie dans *La Nouvelle Héloïse* de Rousseau. Pour ce faire, deux points de vue sont envisagés: la perspective levi-straussienne de l'échange et la perspective girardienne du sacrifice, toutes deux s'ouvrant sur la question de l'inceste.]

(Thursday, July 2)

- (3) [SAUTERNES I] Civilisation française. Organisateur: Roland Simon, Managing Editor, FRENCH REVIEW (U. of Virginia): "La France Actuelle, l'Américanisation de la France". Presentateurs: Isabelle Armitage (Monterey Inst. of Int'l. Studies): "Pourquoi enseigner la civilisation?"; Scott Bryson (U. of Virginia); Michèle Sarde: "La femme française de France"; Pierre Viaux (Consul général de France, San Francisco): "La France actuelle".

[Civilisation and culture are not vague concepts for the French who traditionally have felt they had something worthwhile to share with the rest of the world. Examining in today's classroom the values in which the French take pride, to which they make frequent allusions is proving challenging and rewarding.]

10:00 A.M.-12:00 noon.

- (4) [SAUTERNES II] Table ronde sur le français des affaires. Chair: Gerald S. Giaque (Northern Arizona U.). Panelists: Robert Kreiter (U. of the Pacific, CA): "Assessing Competency in Le Français des Affaires: Teaching, Testing, Texts"; Hazel Cramer (SUNY, Cortland), David A. Victor (Eastern Michigan U.): "Perceptions of Differences between French and American Business Practices"; Jacques Cartier (Chambre de commerce et d'industrie de Paris): "Le Français des Affaires".

[A survey of recent work rating oral proficiency in business French; for texts and testing (including the CCIP tests), assessment of levels in reading, writing and culture with reference to the "stages" of the California Competency Statement (and the allied ACTFL Proficiency Scales). Implications for text choices and teaching methods.]

[American and French business people have different expectations and assumptions about behavior. Specific examples and an understanding of their import provide valuable cross-cultural insights for both business people and teachers of commercial language.]

10:30-11:30 A.M.

- (1) [GAMAY] La Rubrique de journal en cours de langue avancée: pourquoi et comment. Presenter: Robert E. Vicars (Millikin U., IL).

[Cette présentation a pour but d'exposer les participants à un type de document authentique bien précis et d'en proposer une exploitation à la fois linguistique et extra-linguistique. Les participants recevront un dossier-témoin que nous avons préparé à partir d'une rubrique du *Monde*, "Sur le vin" de Claude Sarraute.]

11:30 A.M.-12:15 P.M.

- (1) [SEMILLON] ETS, The French Achievement Test: an Informational Analysis. Presenters: Kate Rabiteau (Educational Testing Service); James C. Nicholls (Colgate U.).
- (2) [SAUTERNES I] Existential Themes in Elie Wiesel's Writings. Presenter: Jenny Weil, (Queens College and Jamaica HS, NY).

Collection Québit

La société Québit présente enfin des logiciels que les enfants adorent. Soucieux de leur contribution éducative, parents, conseillers pédagogiques, enseignants sont parmi nos plus grands admirateurs.

Que ce soit pour le traitement de texte ou les didacticiels, nos produits sont le fruit d'un travail d'équipe réunissant pédagogues et informaticiens spécialisés.

Méga-Texte

Traitement de texte français, adapté au primaire, présente une palette de 18 couleurs et 7 calligraphies. Apple //+, //e, //c (39\$)

Méga-Lettre

Éditeur de caractères pour le Méga-Texte. Il ajoute 7 nouvelles calligraphies au Méga-Texte. Apple //+, //e, //c (29\$)

Méga-Mots

Dictionnaire-correcteur extensible à 45 000 mots pour le Méga-Texte. Apple //+, //e, //c (39\$)

MÉGATEXTE PC

Traitement de texte offre des menus par icône, 4 formats de forme de caractères et couleurs. IBM Pc, Pc jr 128K (90\$)

Mathurin

Développe la logique de l'enfant (7-11 ans) à partir de connaissances nouvellement acquises qu'il doit ensuite mettre en pratique. IBM Pc, Pc jr 128K ou Apple //+, //e, //c (29\$).

Spatiotest

Véritable jeu-questionnaire "éducatif" avec système-auteur. L'enseignant peut introduire ou modifier les questions à volonté. IBM Pc, Pc jr 128K (49\$)

Méli-Mots

Présenté en 3 modules, Méli-Mots favorise l'apprentissage de la langue française. Un système-auteur permet d'en modifier le contenu. IBM Pc, Pc jr 128K (49\$), Apple //+, //e, //c (29\$) ou C-64 (29\$)

ÉDITIONS

QUEBIT

LOGICIELS INC.

- PRODUCTION ET DISTRIBUTION DE LOGICIELS, DIDACTICIELS
- PRODUITS INFORMATIQUES

1586, Fleury est, Montréal, Qc, Canada, H2C-1S6, tél: 514-381-8571

(Thursday, July 2)

[The primary focus of the paper is on existential themes found in Wiesel's *Night*, *Dawn*, *The Accident*, *The Testament* and *The Fifth Son*. Existential notions such as Authenticity, Freedom, autonomy of Man, God and Anxiety as seen by Kierkegaard, Nietzsche and Sartre will be examined from the standpoint of Wiesel's above-mentioned works.]

11:30 A.M.-1:30 P.M. [GAMAY]

Workshop #3, ATELIER DE MATERIEL DE COMPREHENSION AUDITIVE, D'APRES LE MODELE DE MICHEL LADOUCEUR. C. Lee Bradley (Valdosta State College, GA). (See beginning of Program for details)

12:00 noon-1:30 P.M.

- (1) [COLOMBARD] Littérature française V. Seventeenth Century Prose: The Links to Students' Writing Skills. Organizer: Claire Gaudiani (U. of Pennsylvania). Presenters: Francis Assaf (U. of Georgia): "Teaching Pascal's *Pensées* in the American High School"; Harriet Stone (Washington U.): "Inscribing the Woman's Place: Reading *La Princesse de Clèves*"; *Table Ronde*: "Writing and Rewriting: Creating Access to Literary Texts".

[In studying Pascals' *Pensées* and Mme de Lafayette's *Princesse de Clèves*, students can expand their sensitivity to written French and improve their writing skills.]

12:15-1:30 P.M.

- (1) [SEMILLON] The Romantic Optic: 19th C. French Accounts of Life in Mexico and California. Presenters: Frederick Kluck, Sandra Beyer (U. of Texas, El Paso).

[This presentation analyses various French travelers' accounts of Mexico and California in the nineteenth century: the landscapes, the society and the politics of the regions. It discusses the far-reaching consequences of such accounts on French foreign policy towards Mexico and California, both as a Mexican territory and an American state.]

- (2) [SAUTERNES II] Belgian Ministry presentation. Information on pedagogical materials available from this francophone source.

12:30-1:30 P.M.

- (1) [SAUTERNES I] Promotional Videotapes from the Northeast Conference Media center ("A Class Act") and the Monterey Institute of International Studies ("The World Says Welcome").

2:30-5:00 P.M. Gateway Theater, 215 Jackson St.: *Jean de Fleurette*.

Free admission to film for Convention registrants (bring your badge!). The theater is about one mile from the Méridien: cross Market St. to Kearney St; go 8 blocks on Kearney to Jackson; turn right, go 3 blocks to the Golden Gateway Complex (Jackson & Battery Sts.); theater is on ground floor across from the Ciao Restaurant and has a poster kiosk in front. FILM WILL START PROMPTLY AT 2:45.

(Thursday, July 2)

8:00 P.M. Dinner at Stars Restaurant. Pre-registration by *June 18th* required.

Friday, July 3

7:30-8:30 A.M. [CABERNET III] *Petit déjeuner gratuit* for the first 250 attendees. FRENCH IN ACTION (Annenberg/CPB Project) breakfast and presentation. (See also the additional session on Sunday, 9:00 A.M., in the COLOMBARD room.)

8:30 A.M.-2:30 P.M. [CABERNET I & II] Exhibits continue: see list at end of program.

8:30-9:15 A.M.

- (1) [COLOMBARD] The Spell is Cast: the French Orthography Championship. Presenter: Lillian Bulwa (Northeastern U., MA).

[Thanks to the phenomenal success of the first two national orthography competitions, the 1987 rounds are well underway. This unusual contest is the brainchild of LIRE magazine and its dynamic editor, Bernard Pivot, who also hosts "Apostrophes", the stimulating and popular TV program. This paper will update last year's initial report on the championship, the "spectacular crusade" that uses entertaining means to maintain standards of literacy and defend the cause of correct writing. Again, there will be examples of the diabolical pitfalls that transform a childhood exercise into an adult challenge — and a media event.]

8:30-9:30 A.M.

- (1) [GAMAY] Techniques for Developing the Three Major Skills: Reading, Writing, and Speaking at the High School Level. Presenter: Renée White (Greenhill Sch., TX).
- (2) [SEMILLON] Total Immersion Summer Programs for Junior High and Senior High Students — a 3 1/2 week Summer Program. Presenter: Joan L. Feindler, Reg. Rep. I, New York (The Wheatley School, NY).

[The creation and implementation of a short summer total immersion program will be explained and discussed. Ideas that actually work will be stressed; daily activities of participating students will be seen in an on-site video film taken during the actual immersion session. This presentation will be given in French.]

8:30-10:00 A.M.

- (3) [SAUTERNES II] Atelier québécois I. Organisateur: Michel Robitaille (Gouvernement du Québec, Los Angeles). Les nouvelles technologies et l'enseignement du français. Animatrices: Isabelle Quentin (Puce); Esther Dufour (Technogram, Inc.); Monique Dumas (Québit Logiciels, Inc.).

(Friday, July 3)

[(A) Logiciels et didactiels au service de la langue. Conception d'un système dans l'élaboration d'une grammaire visant le développement d'habiletés en français. (B) Megatexte et Megamot: Traitement de textes créé spécialement pour les élèves en tenant compte de leurs goûts et des fonctions qu'ils affectionnent. Excellente introduction au traitement de textes et au dictionnaire mégamot. (C) Nouveau logiciel dont les particularités recourent le conjugeur, le graphisme et une fonction nouvelle, les phylocères.]

8:30 A.M.-12:15 P.M.

- (4) [SAUTERNES I] Atelier québécois II. Organisateur: Michel Robitaille (Gouvernement du Québec, Los Angeles). Etude du français langue seconde telle qu'elle se pratique au Québec: théorie, applications, outils. Animatrices: Monique Duplantie (Centre d'études pour la pédagogie de communication en langues secondes, Québec) et d'autres spécialistes. Tombola pour les matériels à la fin de la session.

[(A) Aspect théorique: Aménagement linguistique et didactique. (B) Application: A partir de l'écoute, l'oral, la lecture et l'écriture. (C) Outils: Exemples et travaux concrets tirés de productions du Québec.]

9:15-11:00 A.M.

- (1) [COLOMBARD] Littérature française VI. New Voices from the Nineteenth Century. Organizer: Michael Danahy (Pennsylvania State U.). Presenters: Geneviève Delattre (U. of California, Santa Barbara): "Marceline Desbordes-Valmore: condition féminine et poésie"; Anne Prah-Pérochon (Journal *français d'Amérique*): "La Comtesse de Ségur—lâchée pour compte"; Leslie Rabine (U. of California, Irvine): "In and Out of the Autobiographical Canon: Rousseau, Chateaubriand, and Suzanne Voilquin".

[Le paradoxe d'un nom resté célèbre et d'une oeuvre largement méconnue est-il lié au fait que l'auteur est femme et poète? En quoi cette voix de femme est-elle à la fois typique d'une certaine féminité et inclassifiable par son originalité? C'est ce que j'essaierai d'examiner]

[Women writers have been excluded from the autobiographical canon not only because of the social and ideological rules governing canon formation, but because they are prevented, as writers, from producing the textual subject around which the autobiographical text forms itself. A comparison of structurally similar crucial moments of subject creation in the autobiographies of Rousseau, Chateaubriand and Suzanne Voilquin will demonstrate this difference]

9:30-10:30 A.M.

- (2) [SEMILLON] AATF National Commission on Professional Standards (Final Report). Chair: Joseph Murphy (West Virginia U.); Michele Shockey (Gunn HS, CA), Vice Chair/Secretary. With the participation of the other members of the Commission — Culture: Howard Nostrand (U. of Washington); Proficiency: Sally Magnan (U. of Wisconsin); Literature:



972 Fifth Ave., New York, NY 10021 (212) 570-4400/570-4440

(Friday, July 3)

Geraldine O'Neill (Horace Greeley HS, NY); Methods: Jean-Pierre Berwald (U. of Massachusetts); Linguistics: Joel Walz (U. of Georgia); Professional Concerns: Beverly Adams (Edgemont School Dist., NY).

[The importance of the various dimensions of language teaching, for the nation as well as the individual, has led to the need for nationwide consensus. An AATF Commission proposes guidelines for evaluating student and teacher proficiency, and for planning courses and curricula. The Committee and Subcommittee chairs present for discussion the problems involved.]

9:45-10:45 A.M.

- (1) [GAMAY] Table ronde de la Commission d'Amérique du Nord de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (F.I.P.F.). Organisateur: Hans R. Runte, Secrétaire général, C.A.N. (Dalhousie U.). "L'Amérique dans les têtes: interprétations actuelles du mythe américain". Participants: René Labonté (AQPF; Collège militaire royal de Saint-Jean, Québec), Lori Saint-Martin (APFUCC), Marie J. Myers (APFUCC), et un représentant de l'AATF.

[Comment les Français, les Québécois voient-ils l'Amérique des Etats-Unis? Par quelle diabolique prestidigitation ce pays, qui vit dans l'actualité perpétuelle, incarne la modernité et se prosterne dans les sanctuaires du faux que sont les musées californiens ou les matchs de football, a-t-il su donner son nom au siècle américain qui aura été le nôtre?]

10:30 A.M.-12:00 noon

- (1) [SAUTERNES II] Quebec Coffee Hour: Roundtable on Teaching Quebec Literature and Civilization. Organizer: Jane Moss, ACQS (Colby College). Participants: Myrna Delson-Karan (Hofstra U., NY); Susan M. Redd (Mt. Vernon HS, WA); Michel Robitaille (Gouvernement du Québec, Los Angeles); Mary Jean Green (Dartmouth College).

[A roundtable discussion on using Québec language, literature, and civilization in high school and college French courses. The panelists will discuss how they use Québec material in their courses. The Québec government representative will describe resources available to French teachers through the Québec delegations around the country. Refreshments will be served.]

[This presentation is aimed toward providing information and materials which would be of assistance to both high school teachers and college professors in incorporating the study of Quebec into their French classes. The presenter will include literature selections, songs, cultural material. She will also provide methods and materials for establishing a Quebec Literature in Translation course. Hand-outs and bibliographies will be provided by the presenters to the participants.]

10:45-11:45 A.M.

- (1) [SEMILLON] AATF FLES Commission. Organizer: Gladys C. Lipton, Chair, AATF National FLES/FLEX/Exploratory Commission (U. of Maryland,

(Friday, July 3)

Baltimore). With the participation of Virginia Gramer (Hinsdale Schools, IL) and other members of the Commission. Presentation of its second report, *A FLES Sampler*.

[A report on the work of the FLES/Exploratory/Immersion Commission, dealing with "Learning Activities."]

11:00 A.M.-12:30 P.M.

- (1) [GAMAY] Children's Literature Workshop (elementary level). Presenters: Liliana Grieco, Maggy Thurston (Editions Etudes Vivantes).

11:30 A.M.-12:30 P.M.

- (1) [COLOMBARD] Cajun music..and more, live! Brother duet Evo and Jemmy Bluestein perform their own variety of folk music, under the sponsorship of the California Arts Council.

11:45 A.M.-1:30 P.M.

- (1) [SEMILLON] Chair: Michele Shockey (Gunn HS, Palo Alto). Jean-Michel Cabanis, Attaché linguistique (French Cultural Services, San Francisco). "Désirer, Découvrir, et Parler: Concours et Simulations pour motiver l'expression"; Mary Kimball (South Salem HS, OR): "Identité francophone".

12:15-1:30 P.M.

- (1) [SAUTERNES II] La Californie dans la littérature québécoise. Président: Maurice Gendron (California State U., Fresno). Présentateur: René Labonté (Collège militaire royal de Saint-Jean, Québec).

[A l'aide de l'analyse de quelques romans et nouvelles québécois des 19e et 20e siècles, cet exposé traitera de la présence de la Californie dans ces oeuvres. On verra sous quels aspects elle y figure et comment elle a été perçue par l'imaginaire littéraire québécois.]

12:30-1:30 P.M.

- (1) [GAMAY] Témoignage d'auteur. Présentatrice: Bernadette Renaud, écrivaine et scénariste (Contrecoeur, Québec).

[Bernadette Renaud a beaucoup écrit pour la jeunesse: albums, contes, romans, science-fiction, documentaire, théâtre, scénario de télévision et de cinéma. Après un bref exposé, elle répond à toutes vos questions sur l'écriture (avec brouillons et manuscrits), le métier et surtout ses animations auprès des milliers d'enfants dans les écoles.]

- (2) [SAUTERNES I] Domaine Chamdon: a description of wine-making by one of this company's master winemakers. In French.

(Friday, July 3)

12:45-1:30 P.M.

- (2) [COLOMBARD] The Films of Léa Pool and Contemporary Quebec Cinema. Presenter: Mary Jean Green (Dartmouth College).

2:30-5:00 P.M. Gateway Theater, 215 Jackson St.: *Jean de Fleurette*. Free admission to film for Convention registrants (bring your badge!). The theater is about one mile from the Méridien: cross Market St. to Kearney St; go 8 blocks on Kearney to Jackson; turn right, go 3 blocks to the Golden Gateway Complex (Jackson & Battery Sts.); theater is on ground floor across from the Ciao Restaurant and has a poster kiosk in front. FILM WILL START PROMPTLY AT 2:45.

Saturday, July 4

8:30 A.M.-2:00 P.M. [CABERNET I & II] Exhibits continue...but end today. Don't miss this last opportunity to see these commercial displays. See list at end of program.

8:30-9:30 A.M.

- (1) [SEMILLON] An Innovative Method for Teaching Vocabulary at the Elementary School Level. Presenter: Connie Lathrop (Caravel Academy, DE).

[This paper will present a method for teaching vocabulary progressing from hearing and recognizing, to pronouncing, reading, and writing. Activities and games which assist in learning will be suggested and explained. Finally, a format for testing and evaluation will be suggested.]

8:30-9:50 A.M.

- (2) [GAMAY] Table ronde: Vive la Grammaire! Organisateur: Pierre F. Cintas (Pennsylvania State U., Abington). Participants: Weber D. Donaldson, Jr. (Tulane U.): "De la grammaire avant toutes choses"; Cindy Strickland (Coon Rapids Sr. HS, MN): "Grammaire Active"; Pierre F. Cintas (Pennsylvania State U., Abington): "A qui penses-tu? A quoi penses-tu? Ah! La logique des questions"; Rosanne L. Simon (Charlottesville HS, VA): "L'enseignement pour les défavorisés: la grammaire par les jeux".

8:30-10:00 A.M.

- (3) [SAUTERNES I] Littérature française VII. *Table ronde* on Roland Barthes. Organizer: Nadine Bérenguer (Stanford U.). Presenters: Steven Ungar (U. of Iowa): "Barthes on Photography and Film"; William Burgwinkel (Stanford U.): "Barthes and the Body"; Giselle Bickel (Loyola College, MD): "La femme et la lettre".

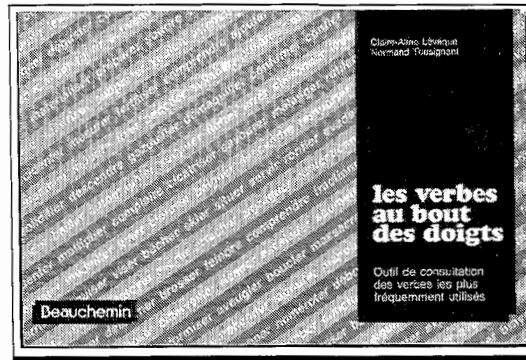
[Barthes's writings on photography and film illustrate the extent to which unresolved issues relating word and image resurface in semiology and critical theory between 1960 and 1980. What begins as detour via the image becomes close to a displacement and a resistance to film.]

B E A U C H E M I N
D E P L U S E N P L U S
P R É S E N T
P R I M A I R E F R A N Ç A I S

LES VERBES AU BOUT
DES DOIGTS

Claire-Aline Lévêque
Normand Tousignant

Elementary: Grades 4, 5 and 6
High School: Grades 7 and 8



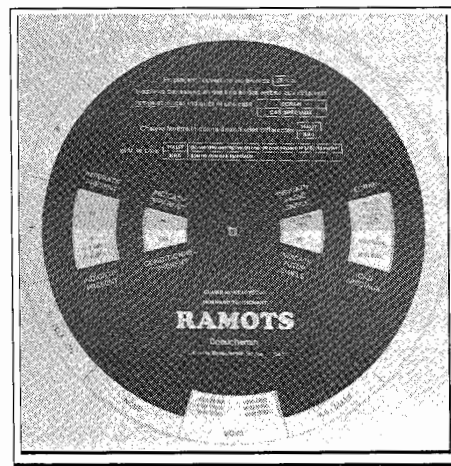
This small, easy-to-consult, spiral-bound book tabulates the 1,212 verbs that are the most frequently used in contemporary French. This indispensable document encourages autonomy and helps compensate for the weaknesses in conjugation.

0234 (E)	Les verbes au bout des doigts	4,75
0235 (E)	Ramots 1 (à l'unité) (10 et plus)	4,00 3,50
0245 (E)	Ramots 2 (à l'unité) (10 et plus)	4,00 3,50

RAMOTS 1 AND 2

Claire-Aline Lévêque
Normand Tousignant

Elementary
High School
Teachers
Public at large



Ramots 1 and 2 are useful memoranda that come in the form of a wheel made of superimposed windowed cardboard sheets. The wheels become useful and amusing reference tools. They summarize the main mnemotechnical means of differentiation between usual homophones, verb terminations, signs of feminine gender or plural form, certain words' spelling, etc.

Éditions Beauchemin Itée

381, rue Saint-Jacques
Montréal (Québec)
H2Y 3S2
Tél. (514) 842-1427

[This talk will examine Barthes' textualization of the body as an object to be both desired and deciphered. Through a study of his texts on photography and the visual arts and his *Fragments d'un discours amoureux*, I intend to show that his work on aesthetics focused more on images of the body in his later work, and that through his meditations on the body he was accomplishing an autobiographical project not so different from that of a visual artist.]

[Quel rôle accorder à la femme chez Barthes? Si "l'érotisme n'est jamais qu'une parole", toute langue est maternelle: le but du récit serait-il de dévoiler la femme, son corps à la lettre confondu? A travers certains textes-clé (S/Z, "Le Strip-tease", certains essais dans *Le Texte et l'image*), il s'agit de dégager la mystique barthésienne de la femme.]

8:30-10:30 A.M. [COLOMBARD]

Workshop #5, LE FRANCAIS DES AFFAIRES, David O'Connell (U. of Illinois, Chicago). (See beginning of Program for details)

- (4) [SAUTERNES II] CLIP-VAO (vidéo assisté par l'ordinateur). Organizer: Jeanine Goldman (Ramapo College, NJ). Presenters: François Marchessou, Director, OAV (U. of Poitiers); John Wagstaff, Head, Media Center; Rita Wagstaff, Head, Computer Center (Ramapo College, NJ).

[CLIP-VAO est l'outil idéal qui permet à un enseignant en langue de préparer en très peu de temps des exercices d'apprentissage d'une langue là où le son et l'image prennent toute leur importance. La rapidité du système permet de créer des exercices sur des documents- vidéos d'actualité. L'enseignant pourra en recueillir le feedback et le réutiliser en cours.]

9:30-10:30 A.M.

- (1) [SEMILLON] Beyond the classroom: Patterns of target language use and needs in a French summer abroad program. Presenter: Marsha A. Kaplan (U. of Pennsylvania).

[The extent to which students use French outside the classroom in a summer program in France is explored. Results yield a taxonomy of communicative situations that students encountered most frequently and found most difficult. It is hypothesized that these results might serve as an empirical basis for increasing the effectiveness of programs in terms of language proficiency, acculturation and individual satisfaction.]

10:00-11:15 A.M.

- (1) [GAMAY] Contemporary Applied Linguistics I. Chair: William J. Ashby (U. of California, Santa Barbara). Presenters: Albert Valdman (Indiana U.): "Les apprenants devant la norme; développement de la norme sociolinguistique chez des apprenants avancés de français"; Jürgen Klausenburger (U. of Washington): "La morphologie naturelle et l'enseignement du français"; Betsy K. Barnes (U. of Minnesota): "Bon, *ben*, alors, enfin, quoi: Simples remplisseurs de pause?".

[The paper compares the production and perception of the French “è” variable by two groups of advanced American learners with that of native speakers. The advanced learners show less variation across styles and less linguistic insecurity than the native control group (the Tours subjects from the Gueunier et al. 1978 study) and a small group of Niçois speakers. Implications are drawn from the results for the teaching of pronunciation in the form of the notion of pedagogical norm.]

[Une comparaison de l'iconicité orale et de l'iconicité graphique des adjectifs français montre que l'orthographe se révèle comme plus iconique que la prononciation: la lettre e signale le féminin plus régulièrement qu'une consonne finale (par exemple [d] dans grande). L'importance pour l'enseignement qui en découle sera le sujet de cette communication.]

[Présentation des résultats d'une étude de certaines 'particules discursives' dans un corpus de conversation spontanée. Souvent décrites dans des manuels pédagogiques comme des 'remplisseurs de pause', chaque particule remplit en fait une (des) fonction(s) particulière(s) dans la structuration du discours oral, et/ou dans le jeu des rapports entre locuteur et interlocuteur(s).]

10:15-10:45 A.M.

- (1) [SAUTERNES I] A First French Literature Course, or Can Villon, Balzac and Anouilh be Fun? Presenter: Mana Derakhshani (Indiana U.-Purdue U., Ft. Wayne).

[This presentation will suggest several successful approaches to reading and appreciating literature in a foreign language class. These strategies, based on recent research in the various learning styles, aim at reducing stress and encouraging genuine thoughts and reactions in the students facing literature for the first time in French.]

10:45-11:30 A.M.

- (1) [COLOMBARD] Giving Voice to the Silent: Including French Women Writers in the Curriculum. Chair: Catherine Howard (U. of Santa Clara). Presenter: Ellen S. Silber (Marymount College, NY).

[The voices of most French women writers are not heard in the typical French language/literature classroom. Their works (with several notable exceptions) are not included in the traditional literary canon; and so our students often erroneously conclude that there are very few valuable works in French written by women. In this session, I will discuss a number of French women writers and their works, including examples from the Middle Ages through the present and how these oeuvres might be introduced in the school and college classroom.]

10:45 A.M.-12:00 noon

- (2) [SEMILLON] A Rationale for the Integration of the Teaching of Culture at the College Level. Presenter: Charlotte P. King (Texas Womens U.).

[This paper (1) briefly describes a global approach to teaching culture used as a theoretical background for the techniques described therein; (2) relates some results obtained by first investigating with students the reasons behind cultural differences; and (3) some specific culture-teaching techniques which were used and their results.]

- (3) [SAUTERNES I] Interactive Video using *Le Bourgeois Gentilhomme*. Presenter: Martha Wallen (U. of Wisconsin, Stout).

[This presentation describes an interactive video project based on *Le Bourgeois Gentilhomme*. Students work with film segments of the play and a native speaker asking questions, multiple-choice computer text answers, and filmed native-speaker feedback. The presentation includes visuals and a discussion of technical procedures, implementation problems, and pedagogical applications.]

11:00 A.M.-12:30 P.M.

- (1) [SAUTERNES II] Roger Vailland and Louis Daquin: Two Communists at the Movies. Presenter: JoAnn McNatt (Clemson U.).

[Louis Daquin—director and artisan of industry organization—and Roger Vailland—journalist, novelist, screenwriter—collaborated on two major films: adaptations of Jean Prévost's *Les Frères Bouquiquant* in 1947 and of Maupassant's *Bel Ami* in 1954. This paper examines these two films and the social and political climate surrounding each adaptation.]

11:30 A.M.-12:15 P.M.

- (1) [COLOMBARD] Vivre la France authentique — le Bus Pédagogique. Presenter: Barbara Cramer (San Rafael HS & Terra Linda HS, CA).

[Demonstration of what is involved in participating in and organizing the *Bus Pédagogique*. Methods and techniques will be discussed.]

11:30 A.M.-1:00 P.M.

- (2) [GAMAY] Contemporary Applied Linguistics II: Quelle grammaire enseigner? Chair: Ann Tukey Harrison, AATF Vice President (Michigan State U.). Presenters: Claire J.Kramsch (M.I.T.): “Grammaire du discours interculturel”; Albert Valdman (Indiana U.): “Grammaire et interaction conversationnelle”; Cathy R. Pons (Indiana U.): “Grammaire et syllabus cyclique”.

[L'apprentissage du discours en langue étrangère a ses lois propres, créés par l'apprenant sur la base de son discours maternel et sur les hypothèses qu'il construit vis à vis du discours en L2. On explorera ce passage d'un monde de discours à l'autre en se référant à des recherches récentes en psycho- et sociolinguistique.]

[Notre communication comprendra une comparaison de l'expression de certaines notions sémantiques, telles que la temporalité et l'aspect, par des moyens pragmatiques et grammaticaux. Nous entreprendrons d'indiquer comment les traits grammaticaux traditionnels pourraient être réinterprétés en vue de les aligner sur les moyens effectivement utilisés par les apprenants au cours d'interactions communicatives.]

[La modification du syllabus structurel traditionnel vers un syllabus cyclique nous permettra (1) de donner priorité à l'expression des notions sémantiques — par des moyens pragmatiques ou grammaticaux — afin de développer une compétence fonctionnelle; (2) de préciser le niveau de contrôle des traits à chaque niveau d'instruction; et (3) de réviser régulièrement et d'élaborer graduellement la compétence des apprenants.]

12:15-1:00 P.M.

- (1) [SEMILLON] Français et Américains contre la famine: chansons et chanteurs sans frontières? Présentateur: André Prévos (Pennsylvania State U.).

[A study of the history and aspects of the efforts undertaken by the French artists of "Chanteurs Sans Frontières" and their American counterparts of "We Are The World", and a look at the events that followed and how they illustrate both similarities and differences between France and the United States.]

12:15-1:30 P.M.

- (2) [SAUTERNES I] JNCL/CLOIS Update: National Activities of Import to FL Education. Presenter: J. David Edwards, Exec. Director, JNCL/CLOIS, Washington, DC.

[Detail of national reports, policies and legislation of concern to the French teaching profession.]

- (3) [COLOMBARD] Les grands moments de la France gourmande: un bouquet garni d'épisodes savoureux. Anne Prah-Pérochon (Journal *français d'Amérique*).

12:30-1:30 P.M.

- (1) [SAUTERNES II] Using Films in the Foreign Language Classroom. Presenter: Manuel Grimon (College of DuPage, IL).

[Presentation of personal methodology, using scenarios as language texts with the objectives of vocabulary enrichment, cultural awareness and review of grammatical structures. Viewing a film sequence. Presentation of lessons derived from the sequence. Discussion of films appropriate for beginning, intermediate and advanced students.]

7:30-11:30 Cruise on San Francisco Bay with the Red & White Fleet; see the fireworks display from aboard ship. *Extra fee required:* \$20/person; \$10 extra/family member. Sign up in advance at the registration desk. Limited to the first 250 persons. PARTICIPANTS MUST BE AT THE FERRY BUILDING AT THE FOOT OF MARKET STREET NO LATER THAN 7:15 FOR EMBARKATION. PLEASE BE PROMPT. Refreshments will be available on board ship but are not included in the embarkation fee; Biscuits Lu, courtesy of Mother's Cookies. The perfect way to relax after a day of meetings...

8:30-9:30 A.M.

- (1) [SEMILLON] Open.
(2) [GAMAY] Open.
(3) [SAUTERNES II] Une approche linguistique à l'enseignement des temps verbaux. Gisèle Kapuscinski (Monterey Inst. of Int'l. Studies).

[L'analyse discursive sert de base à une approche nouvelle pour enseigner l'emploi des temps verbaux, en particulier les temps du passé. L'étude du texte et de sa structure permet de dégager les règles syntaxiques; des exercices de réécriture et des pastiches aident les étudiants à suivre ces règles dans leurs propres écrits.]

- (4) [SAUTERNES I] *Société honoraire de français*. Open session for all interested sponsors and prospective sponsors; light refreshments. Organizer: Robert V. Smawley, (Northeast School, NC), President SHF.

9:00-10:30 A.M.

- (5) [COLOMBARD] *French in Action*: Une Révolution dans l'enseignement du français (Annenberg/CPB Project). Presentateurs: Pierre J. Capretz (Yale U.), Barry Lydgate (Wellesley College).

[Une dotation de 3 millions de dollars a permis la réalisation d'un matériel pédagogique révolutionnaire pour l'enseignement du français. Ce programme, qui comporte des supports imprimé, audio, et vidéo, sera largement accessible à tous. Les Directeurs du projet feront une présentation de ce programme accompagnée d'une démonstration du support vidéo.]

9:30-11:00 A.M.

- (1) [SEMILLON] Le français technoscientifique: une approche culturelle. Organisatrice: Brigitte Muller (Eastern Michigan U.). Présentatrices: Anne Ketchum (U. of Colorado); Frances Novack (Ursinus College).

[Présentation générale et illustration d'un programme d'études de deux semestres (six modules). Emphase sur la pédagogie et la documentation nécessaire à l'enseignement de deux modules: 1) les problèmes énergétiques et les solutions envisagées. 2) les télécommunications.]

- (2) [SAUTERNES I] Marie-Antoinette Delolme (GRAFICOR, Québec): "La Compréhension en lecture"; Robert Préfontaine (GRAFICOR, Québec): "Répertoire du vocabulaire oral des enfants de 6 à 12 ans".

9:45-11:15 A.M.

- (1) [SAUTERNES II] Assemblée générale de l'AATF. Philip Stewart, Président AATF (Duke U.); Fred M. Jenkins, Secrétaire général AATF (U. of Illinois).

(Sunday, July 5)

- (2) [GAMAY] Le Centre de didactique du français et l'enseignement du français langue étrangère; stages de formation. Présentateur: Robert Bouchard (U. de Grenoble III).

10:45 A.M.-12:30 P.M.

- (1) [COLOMBARD] A la découverte du monde francophone: Les Séminaires de l'AATF Chair: Georges J. Joyaux (Michigan State U.). Presenters: Georges J. Joyaux (Michigan State U.): "Les Séminaires de l'AATF: Genèse, développement et avenir"; Jack Nothnagle (U. of Iowa): "Des Séminaires séminaires: des prises de contact directes et fructueuses avec le monde francophone, faisable, abordable et agréable, grâce à l'AATF"; Guessler Normand (U. of Toledo): "Les Séminaires de l'AATF et l'enseignement du français à l'université"; Annette Palmer (Philadelphia School Dist.): "Les Séminaires de l'AATF: une mine inépuisable de connaissances et de matériaux pour le professeur de français".

[Deux aspects de la question: 1) la valeur pédagogique des séminaires qui ont permis un contact direct avec des régions et des gens représentatifs du monde francophone (Québec; Sénégal—l'Afrique noire; Tunisie—Maghreb; Tahiti—Polynésie); 2) les services logistiques et autres fournis par l'AATF (vols, transport, logement et repas, visites et conférences, bibliographies, etc.) qui ont rendu les séminaires possibles et intellectuellement valables.]

[Discussion par moyen des diapositifs des renseignements culturels utilisés dans des cours de français.]

11:15 A.M.-12:15 P.M.

- (1) [SEMILLON] Open.

11:30 A.M.-12:30 P.M.

- (1) [SAUTERNES II] Chapter Officers Meeting. Organizers: Fred M. Jenkins, Exec. Director, AATF (U. of Illinois); April K. Walsh, Admim. Asst. AATF National Headquarters.

[Informal discussion of Chapter activities and of communication between Chapter officers and National Headquarters]

- (2) [GAMAY] Publisher's Session: Tools for Teaching in the proficiency-oriented Classroom. Presenters: Janet Dracksdorf, Roger Hooper (Heinle & Heinle). Complimentary coffee.

[This presentation will feature materials and classroom techniques that facilitate a developmental approach to communicative proficiency in all four skills. Multiple approaches to the goal of proficiency will be illustrated with actual classroom activities with text, video and software instructional aids.]

Fin du Congrès.

RENDEZ-VOUS A BOSTON POUR NOTRE 61e CONGRES!

14-20 juillet 1988

À
L'OCCASION
DU 60^e CONGRÈS DE
L'ASSOCIATION AMÉRICAINE
DES PROFESSEURS
DE FRANÇAIS,
MONDIA INVITE
LES CONGRESSISTES
À VENIR CONSULTER
LE MATÉRIEL DIDACTIQUE
ET LES OUVRAGES
DE RÉFÉRENCE
POUR L'ENSEIGNEMENT
DU FRANÇAIS
PUBLIÉS PAR
MONDIA, ÉDITEURS.

mondia

1977, boul. Industriel
Laval (Québec) H7S 1P6
(514) 667-9221

ENEZ VISITER LA SALLE DES EXPOSITIONS
CABERNET BALLROOM I et II
JEUDI, 2 JUILLET - SAMEDI, 4 JUILLET

8:30 - 14:30

ADLER'S FOREIGN BOOKS/MIDWEST EUROPEAN PUBLICATIONS

AMERICAL SYSTEMS, INC. (SONY LABS)

CENTRE EDUCATIF ET CULTUREL, INC.

D.C. HEATH AND CO.

EDITIONS ETUDES VIVANTES

EDITIONS FM

ENTREPRISES RADIO-CANADA

FRENCH AMERICAN CULTURAL SERVICE & EDUCATIONAL AID (FACSEA)

FRENCH AMERICAN INSTITUTE FOR INTERNATIONAL STUDIES (FAIS)

GERARD HAMON, INC.

LE FRANÇAIS DANS LE MONDE

HATIER-DIDIER, U.S.A.

HEINLE & HEINLE PUBLISHERS, INC.

INTERFACE: A MEETING OF CULTURES, INC.

JOURNAL FRANÇAIS D'AMERIQUE

LANGENSCHIEDT PUBLISHERS, INC.

MONDIA EDITEURS, INC.

NATIONAL TEXTBOOK COMPANY

POLYGLOT PRODUCTIONS

LES PUBLICATIONS GRAFICOR, INC.

QUEBIT LOGICIELS, INC.

SCOTT, FORESMAN & CO.

SCRIBNER EDUCATIONAL PUBLISHERS/DIVISION OF MACMILLAN, INC.

TAMARELLE INTERNATIONAL FILMS, INC.

U.T.A. FRENCH AIRLINES

WESTERN CONTINENTAL BOOK, INC.

YALE UNIVERSITY PRESS

ACKNOWLEDGEMENTS

THE AATF WISHES TO EXPRESS ITS SINCERE APPRECIATION
TO THE FOLLOWING ORGANIZATIONS AND INDIVIDUALS
WHO HAVE MADE IMPORTANT CONTRIBUTIONS TO
THE SUCCESS OF THIS CONVENTION:

THE NORTHERN CALIFORNIA CHAPTER, in particular —

Michele Shockey, general Program Chair
Robert Kreiter, President
Genevieve Brodersen, Executive Council
Micheline LeGall, Secretary-Treasurer

The members of the Registration and Hospitality Committees

THE FRENCH CULTURAL SERVICES

THE QUEBEC DELEGATION

OUR COMMERCIAL EXHIBITORS and ADVERTISERS

NATIONAL HEADQUARTERS STAFF —

April K. Walsh, Administrative Assistant
John B. Garvey, Exhibits

ALPHABETICAL LIST OF ORGANIZERS, PRESENTERS, AND CHAIRS

CLAUDE ABRAHAM	W-12:00	MAURICE GENDRON	F-12:15
BEVERLY G ADAMS	F-9:30	MARIE ROSE GERDISCH	W-12:15
CLAYTON ALCORN JR	TH-10:00	GERALD S GLAUQUE	TH-10:00
ISABELLE H ARMITAGE	TH-10:00	JANE BLACK GOEPPER	W-11:45
WILLIAM J ASHBY	SA-10:00	JEANINE M GOLDMAN	SA-8:30
FRANCIS B ASSAF	TH-12:00	VIRGINIA GRAMER	F-10:45
BETSY K BARNES	SA-10:00		F-12:30
JOANNE D BARNES	W-8:30	MARY JEAN GREEN	F-10:30
JANY BAUDET	W-9:00	NAOMI GREENE	W-10:15
NADINE S BERENGUIER	TH-10:00	LILIANA GRIECO	F-11:00
	SA-8:30	ROBERT B GRIFFIN	W-10:15
JEAN-PIERRE BERWALD	F-9:30	MANUEL A GRIMON	SA-12:30
SANDRA BEYER	TH-12:15	DAVID GROSSMAN	W-10:45
GISELLE BICKEL	SA-8:30	ANN TUKEY HARRISON	SA-11:30
EVO & JEMMY BLUESTEIN	F-11:30	WILLIAM HENDRICKSON	TH-10:00
ROBERT BOUCHARD	SU-9:45	MARIE-FRANCE HILGAR	W-12:00
C LEE BRADLEY	TH-11:30	ROGER HOOPER	SU-11:30
BEVERLY BRANCH	W-10:15	CATHERINE HOWARD	SA-10:45
GENEVIEVE BRODERSEN	W-9:30	FRED M JENKINS	SU-9:45
SCOTT S BRYSON	TH-10:00		SU-11:30
LILLIAN BULWA	F-8:30	LEONARD W JOHNSON	TU-1:30
LINDA BUNNEY-SARHAD	W-10:45	GEORGES J JOYAUX	SU-10:45
WILLIAM E BURG WINKLE	SA-8:30	MARSHA A KAPLAN	SA-9:30
ART BURNAH	W-10:45	GISELE KAPUSCINSKI	SU-8:30
JEAN-MICHEL CABANIS	F-11:45	ANNE D KETCHUM	SU-9:30
WILLIAM CALIN	W-10:15	DOUGLAS A KIBBEE	W-11:00
PIERRE J CAPRETZ	SU-8:30	MARY KIMBALL	F-11:45
JACQUES CARTIER	TH-10:00	CHARLOTTE P KING	SA-10:45
PIERRE F CINTAS	SA-8:30	JURGEN KLAUSENBURGER	SA-10:00
BARBARA CRAMER	SA-11:30	FREDERICK KLUCK	TH-12:15
HAZEL CRAMER	TH-10:00	CLAIRE J KRAMSCH	SA-11:30
PAUL E CROWLEY	W-11:00	JANINE KREITER	TH-10:00
PATRICIA W CUMMINS	W-9:30	ROBERT KREITER	W-8:30
MICHAEL DANAHY	F-9:15		TH-12:15
GENEVIEVE DELATTRE	F-9:15	RENE LABONTE	F-9:45
JOANN DELLA NEVA	W-10:15		F-12:15
MARIE-ANTOINETTE		CONNIE LATHROP	SA-8:30
DELOLME	SU-9:30	GLADYS CLIPTON	F-10:45
MYRNA DELSON-KARAN	F-10:30		
ANNE DENEYS	W-8:30	BARRY LYDGATE	SU-8:30
MANA DERAKHSHANI	SA-10:15	JOHN D LYONS	W-12:00
WEBER D DONALDSON, JR	SA-8:30	SALLY S MAGNAN	F-9:30
JANET DRACKSDORF	SU-11:30	FRANCOIS MARCHESSOU	SA-8:30
		JOSEPH MARTHAN	W-8:30
MICHELINE DUFAU	TU-1:30	HELEN BATES	
ESTHER DUFOUR	F-8:30	MCDERMOTT	TH-10:00
MONIQUE DUMAS	F-8:30	JOANN MCNATT	SA-11:00
MONIQUE DUPLANTIE	F-8:30	ROBERT A. MORREY	W-8:30
J DAVID EDWARDS	SA-12:15	JANE MOSS	F-10:30
JOAN L FEINDLER	F-8:30	BRIGITTE MULLER	SU-9:30
ROBERT FISHER	W-10:15	JOSEPH A MURPHY	F-9:30
LISE C GABET	W-8:30	MARIE J MYERS	F-9:45
	W-9:30	CATHERINE NESCI	W-8:30
MARIE E GALANTI	W-9:00	JAMES C NICHOLLS	TU-1:30
HENRY A GARRITY	W-10:15		TH-11:30
CLAIRE L GAUDIANI	TH-12:00		

GUESSLER M NORMAND	SU-10:45	ELLEN S SILBER	SA-10:45
HOWARD L NOSTRAND	F-9:30		W-10:45
JOHN T NOTHNAGLE	SU-10:45	ROLAND SIMON	TU-1:30
CLAIRE F NOVACK	SU-9:30		TH-10:00
DAVID O'CONNELL	SA-8:30	ROSANNE L SIMON	SA-8:30
GERALDINE O'NEILL	F-9:30	ROBERT V. SMAWLEY	SU-8:30
RAY J ORTALI	W-10:15	JOSETTE J SMITH	TU-1:30
M ANNETTE PALMER	SU-10:45	PHILIP STEWART	TH-8:15
M. PERRIN DE BRICHAMBAUT	TH-8:15		SU-9:45
CATHY R PONS	SA-11:30	HARRIET A STONE	TH-12:00
DAVID A POWELL	W-8:30	CINDY A STRICKLAND	SA-8:30
ANNE PRAH-PEROCHON	W-9:00	MARIE-ODILE SWEETSER	W-12:00
	FR-9:15	SIDNEY L TEITELBAUM	W-12:15
	SA-12:15	MAGGY THURSTON	F-11:00
ROBERT PREFONTAINE	SU-9:30	MARJORIE TUSSING	W-8:30
ANDRE PREVOS	SA-12:15	STEVEN R UNGAR	SA-8:30
ISABELLE QUENTIN	F-8:30	ALBERT VALDMAN	SA-10:00
LESLIE W RABINE	F-9:15		SA-11:30
KATE RABITEAU	TH-11:30	PIERRE VIAUX	TH-10:00
SUSAN M REDD	F-10:30	ROBERT E VICARS	TH-10:30
JOSEPH G REISH	W-12:30	DAVID A. VICTOR	TH-10:00
BERNADETTE RENAUD	F-12:30	JOHN WAGSTAFF	SA-8:30
JEANNE B RIGSBY	W-5:30	RITA WAGSTAFF	SA-8:30
MICHEL ROBITAILLE	F-8:30	MARTHA WALLEN	SA-10:45
	F-10:30	MARGARET A WALLER	W-8:30
HANS R RUNTE	F-9:45	APRIL K WALSH	SU-11:30
LORI SAINT-MARTIN	F-9:45	JOEL C WALZ	F-9:30
MICHELE SARDE	TH-10:00	GUY WAUTHY	TU-1:30
MICHELE L SHOCKEY	TU-1:30	JENNY WEIL	TH-11:30
	W-10:45	KARI WEIL	W-8:30
	F-9:30	RENEE WHITE	F-8:30
	F-11:45	SUSAN C YATES	TH-10:00

